A contrastive analysis of articles in English and demonstratives in isiZulu

An analysis of the use of demonstratives in isiZulu (izabizwana zokukhomba) has shown that they go beyond the known deictic functions of demonstratives as used in other languages like English. In isiZulu, demonstratives tend to also denote specificity, a function normally performed by the definite article in English. This article, therefore, compares the functions of articles in English to those of demonstratives in isiZulu, with the aim to demonstrate the similarities in terms of use between the two languages. This added function of demonstratives, it is argued, may account for some of the errors in English second language learners’ use of articles, as evidenced by data from written exercises of learners whose first language is isiZulu. The findings suggest that second language learners of English tend to confuse articles because of the differences between the two languages, especially during their (learners’) interlanguage stage.

Contribution: The article highlights a significant difference in the use of demonstratives between English and isiZulu due to the added function of specificity in isiZulu demonstrative (isabizwana soki Lomba) which is performed by the definite article in English. It also demonstrates how, without an article system, isiZulu can convey meaning like any language with an article system.

Keywords: articles; demonstratives; English; interlanguage; isiZulu; language transfer.

Introduction

Minor features in language make a huge difference, significant enough to create confusion and distortion of meaning, especially by second language (L2) learners. Such features may define an L2 learner as having successfully learned the target language (TL), or as being in the interlanguage stage of L2 learning and/or acquisition. This article discusses the demonstratives in both languages, and then compares isiZulu demonstratives to articles in English with the aim to highlight similarities with regard to the marking of specificity, a function reserved for articles in English. These differences, it is argued, may account for some of the second language learners’ incorrect use of articles during their interlanguage stage of language development. After an observation of incorrect use of articles in the written exercises of high school L2 learners of English who speak isiZulu as their L1, a contrastive analysis (CA) of articles in English and demonstratives in isiZulu was done to establish whether the errors could be ascribed to the differences in terms of the two areas in both languages. The examples used are from different exercises, such as learner essays, translation exercises, and so forth.

Theoretical framework

This article is underpinned by the Interlanguage Theory (Selinker 1972). According to the theory, an interlanguage is a separate system that is neither the learner’s L1 nor the TL. In support of this definition, Tarone (1994) adds that the learner’s L1 is linked to his/her TL by interlingual identifications in the perception of the learner. This view is supported by Yule (1985), who maintains that there are features of the interlanguage that are independent of the L1 and L2.

Literature review

Deixis

Deixis may be defined as the phenomenon whereby some contextual information is required in the understanding of meanings of certain words and phrases in an utterance or sentence (Dylgjeri & Kazazi 2013). Diessel (2012) and Fillmore (1997) extend deixis to include personal
pronominal status only after the nouns with which they occur in appositive structures have been deleted.

**Demonstratives in isiZulu**

Like in English, demonstratives are deictic words in that they depend on an external frame of reference that indicates which entities a speaker refers to, and distinguish those entities from others. They are usually employed for spatial deixis, that is, they use the context of the physical surroundings – where the entity referred to is in relation to the speaker (Laczkó 2010). Depending on the language, these may be used also as discourse deictics, in that they may be used to refer not only to concrete objects, but to words and phrases mentioned in speech. According to Nyembezi (2016:89), in isiZulu, ‘Isabizwana sokukhomba sikhomba into eseduze nalowo okhulumayo; eseduze nalowo okhulunyisayo, kodwa buqama nalowo okhulunyisayo; kanye nento ephelile kalaba bobabili kodwa ebonakalayo, umuntu anokuyikhomba’ [in isiZulu demonstratives point to something near the speaker; to something near both participants but which is visible to both of them], such as in examples 3 and 4 (from the learners’ written exercises) below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Class</th>
<th>Prefix</th>
<th>Noun example</th>
<th>Isabizwana sokukhomba first level</th>
<th>Isabizwana sokukhomba second level</th>
<th>Isabizwana sokukhomba third level</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>umu-/um-</td>
<td>umuntu/umlungu</td>
<td>lo</td>
<td>Lowo</td>
<td>Lowaya</td>
</tr>
<tr>
<td>1a</td>
<td>u-</td>
<td>ubaba</td>
<td>lo</td>
<td>Lowo</td>
<td>Lowaya</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>ab-</td>
<td>abantu/abelungu/aboni</td>
<td>laba</td>
<td>Labo</td>
<td>Labaya</td>
</tr>
<tr>
<td>2a</td>
<td>o-</td>
<td>obaba</td>
<td>laba</td>
<td>Labo</td>
<td>Labaya</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>umu-/um-/umuthi/umnhondo/umogwaja</td>
<td>lo</td>
<td>Lowo</td>
<td>Lowaya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>imi-/im-</td>
<td>imibhi/meqo</td>
<td>le</td>
<td>Leye</td>
<td>Leya</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>isi-/il-</td>
<td>ilithe or itshe</td>
<td>lei</td>
<td>Lelo</td>
<td>Leliya</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>ama-/ame-</td>
<td>amathe/amehlo</td>
<td>lawa</td>
<td>Lawo</td>
<td>Laya</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>isi-/in-</td>
<td>isi/isoni</td>
<td>le</td>
<td>Leso</td>
<td>Lesiya</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>izi-/iz-</td>
<td>izisu/izoni</td>
<td>lezi</td>
<td>Lezo</td>
<td>Leziya</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>i(N,n)-</td>
<td>inkomba/immu</td>
<td>le</td>
<td>Leye</td>
<td>Leya</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>izi(N,n)-</td>
<td>izinkomba/izimvu</td>
<td>lezi</td>
<td>Lelo</td>
<td>Leliza</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>uzu-/u-</td>
<td>uluthi or uthi</td>
<td>lulu</td>
<td>Lolo</td>
<td>Loluya</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>ubu-/ubu-/ubombo/ubuya/utsanhi</td>
<td>lobu</td>
<td>Lobo</td>
<td>Lobuya</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>uku-/uk-</td>
<td>ukudla/ukona/ukwakha</td>
<td>lokhu</td>
<td>Lokho</td>
<td>Lokhuya</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Pha</td>
<td>phandle</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>-</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. *Lo muntu mala.*  [This person is old.]
4. *Lozo muntu mala.*  [That person is old.]

While demonstratives are limited to just four in number (as discussed under Demonstratives in English above), demonstratives in isiZulu are not as limited and they point to things even farther than English demonstratives do, and they depend on the nouns they qualify if used as determiners, because nouns belong to different noun classes in isiZulu. Table 1 shows how the functional noun classes in isiZulu link to demonstratives that apply in each case, as well as their English demonstrative equivalents, where applicable.

Demonstratives may also appear with descriptive possessive constructions with or without a head noun, such as in examples 5 and 6 below:

5. *Umthombo lo wamanzi ucwebile.*  [This spring water is pure.]

It is interesting and worth noting that while the first and second level demonstratives *leli* and *lelo* (noun class 5), *lawo* and *lawo* (noun class 6) and others in the first and second level positions, respectively, have English demonstrative equivalents ‘this’ and ‘that’, as well as ‘these’ and ‘those’, respectively, third level demonstratives such as *leiya* and *lawaya* (the one over there; and the ones over there, respectively) have no equivalent demonstratives in English, except by additional description such as ‘yonder’.

**Articles in English**

Articles are, in a sense, also adjectives which are used to mark indefiniteness or definiteness, given or new information in discourse, specific or generic reference, and they occur in the central determiner position in a sentence (Ahmed, Abdulrahman & Fawzi 2019). There are two articles in English, according to Leech and Svartvik (1994): the definite article ‘the’ (such as in ‘the tractors’) and the indefinite article ‘a’ (such as in ‘a potato’) or ‘an’ (such as in ‘an apple’). The indefinite article ‘a’ or ‘an’ is used mainly to refer to something general, or that which is not common knowledge to all the parties in a discussion, while the definite article ‘the’ is used to refer to something definite, specific or that which is common knowledge to the speaker and interlocutor, or writer and reader.

**The indefinite article ‘a’/‘an’**

The indefinite article ‘a’ may precede a noun that starts with a consonant (such as in 7 below), and ‘an’ may precede a noun that starts with a vowel (such as in 8 below), or that which sounds as such (the examples are from the latter author):

7. If my condition does not improve, I will be forced to see a doctor.
8. You may help yourself to an orange.

Harb (2014) also adds that the indefinite article may be used with a singular noun to say something about all things of that kind, like in 10 (from the latter author) and 11 below:

10. A dog will bite you. (Dogs in general will bite you.)
11. A man needs friends. (All men need friends.) – (p. 88)

There are instances where the use of the indefinite article (a/ an) does not imply indefiniteness, but may also refer to something more specific, such as in examples 12 and 13 (from the latter author) below:

12. Musa will marry a Chinese. (Any Chinese, or some Chinese I know)
13. I will wear a black suit at the funeral tomorrow. (Some black suit that I have, or any black suit that I will buy)

If the referent is known to both parties (speaker and hearer) or is assumed to be common knowledge, it would be incorrect in English to use the indefinite article ‘a’/‘an’. The following examples (Taken from written exercises of L2 learners of English) show what is grammatically unacceptable in English:

14. *A sun was shining on her wedding day. (There is only one sun.)
15. *A sea is far from where we live. (It is assumed that everyone knows the sea.)*

**The definite article ‘the’**

The definite article ‘the’ is used to refer to a specific instance of the noun, often already mentioned in the context or easy to identify. As Richards, Platt and Platt (1992) put it, the article ‘the’ is mainly used to demonstrate that the noun refers to a particular example of something, as can be seen in the following examples (from the latter author):

16. Where is the bridegroom? (The only one in the wedding)
17. Let us look for a good restaurant. What about the restaurant we ate at last week? (The one and only restaurant)

**Zero and null articles**

There are cases where both the definite and the indefinite articles are not used in sentences, and then zero or null article is used instead. Master (1987) observes that the zero and null articles occur most frequently with indefinite non-count and plural count nouns, and occur when describing generic or non-specific nouns, especially in the plural count form, such as in the following examples – zero (examples 18 and 19) and null article (examples 20 and 21). The examples are from the latter author:

18. I don’t eat pork.
19. My neighbour’s daughter is in hospital.
20. South Africa is my home country.
21. They were pronounced husband and wife.
IsiZulu demonstratives as compared to articles in English

Apart from the ordinary deictic function of demonstratives, as explained in examples 1–6 above, isiZulu demonstratives can arguably be used to denote specificity in a way comparable to a function normally reserved for the definite article (the) in English. Consider the following examples (from English L2 learners’ written exercises):

22. Izolo kufike umfana ehamba nonina. Lovo njana nguye oweba izicathulo zami mhla kuhlatshe. [Yesterday a boy came here with his mother. I identified him as the boy who stole my shoes on the day of the function]. A direct English translation of the sentence would be: ‘Yesterday a boy came here with his mother.’ The demonstrative ‘that’ is misplaced in this meaning and its use is, therefore, unacceptable.

23. Yiyo le nkampani eyaxosha lo ngoda omude ngonyaka ovedlule. [This is the company that dismissed the tall security guard last year.] A direct English translation of the sentence would be: ‘This is the company that dismissed this tall security guard last year.’ While the direct translation would only be acceptable in English provided the tall security guard is present and is near the speaker, the sentence in the source language (isiZulu) covers both instances where the security guard is present, and where he is not.

Apart from the use of demonstratives to denote specificity in isiZulu, specificity may also be achieved by merely repeating the noun. Consider the following examples (also from English L2 learners’ written exercises):

24. NgoMsombuluko ubaba wathenga inja. Inja yathi ayingiqede sengithi ngiyaphakela ngakusasa. [On Monday my father bought a dog. The dog nearly bit me when I tried to feed her the next morning.]. In this sentence, a direct English translation would be: ‘My father bought a dog on Monday.’ *A dog nearly bit me when I tried to feed her the next morning*. The example flouts the rules of direct anaphoric reference (Quirk et al. 1985) whereby the same noun (dog) is in the reference. Note here that the noun ‘dog’ is unspecified in this direct English translation, whereas its mere repetition in the isiZulu version above specifies it in the same way that a definite article ‘the’ in English would, such as in the English translation that follows the isiZulu sentence.

25. Ngihambile udaba ngayolubikela uithisha. Uithisha wumelane nami. [I went to report the matter to the teacher. The teacher agreed with me on the matter.]. If directly translated, the sentence would be: ‘I went to report the matter to the teacher. Teacher agreed with me on the matter.’ Notice that without a definite article ‘the’, it is not clear whether the noun ‘teacher’ is the same one referred to in the first sentence.

Acquisition of articles by English second language learners

The English articles system has been found to be one of the most difficult aspects of English grammar for L2 learners of English. A study by Master (1987) also found that the English article system is one of the last grammatical items to be acquired. This is especially common among English L2 learners whose L1 does not have the equivalent article systems, according to Chen (2000), and Ionin and Montrul (2010).

First language transfer

In his Contrastive Analysis Hypothesis (CAH), Lado (1957) emphasised the roles played by L1 in L2 learning by claiming that L1 patterns have influence on L2 productive and receptive skills because of the differences and similarities between L1 and L2 that determine ease or difficulty of L2 learning. The idea of CA had been introduced by Fries (1945), by assuming that L2 learners will commit errors in the areas of the TL that lack resemblance with the corresponding areas in the L2 learner’s L1, as is the case in demonstratives in the two languages (English and isiZulu) that this article analyses. Ara (2021) has postulated that the positive transfer occurs if some structures of both languages are similar, and the negative transfer, also known as interference, occurs if some of the forms and grammatical structures in both languages are not similar, as has been demonstrated in the case of English and isiZulu above. According to Fries (1945), L2 learning difficulties would easily be predicted by merely contrasting the learners’ L1 and L2, which would make it easier for teachers to focus on the potential areas of learner difficulty in their (teachers’) teaching of the TL.

Using CAH, Anjarningsih and Anisa (2015) investigated the reasons for different kinds of pronunciation of English words by Japanese learners of English. Among their findings, it was revealed that the L1 interference, including syllabic changes, and changed manners of vowel accounted for the learners’ incorrect pronunciation of some English words. While Lennon (2008) and others have identified some shortcomings in CAH, Tajareh (2015) and others have emphasised its importance, especially in the prediction of phonological errors.

Selinker (1983) views L1 transfer as a cognitive process and argues that transfer can be positive or negative. In his Interlanguage Hypothesis, Selinker argues that L1 transfer is positive if it facilitates the learning of L2, and it is negative if it interferes with and negatively impacts L2 learning. Another view comes from Faerch and Kasper (1987), according to which learners’ previous linguistic knowledge is used to develop their interlanguage skills. A study on L1 transfer in L2 writing by Beare (2000) found that L1 transfer can be expected from proficient L2 learners who are also knowledgeable about the rhetorical structures in their L2 if they are experienced in writing in their L1. This, the authors claim, is not similar to L1 transfer by low-level learners whose L1 transfer is meant to compensate for their lack of L2 knowledge.

Discussion

From the above discussions, it has been demonstrated that while the singular isiZulu first and second level
demonstratives such as leli or le and lelo or leyo, have their English equivalents ‘this’ and ‘that’, respectively, as well as English equivalents for their plural pronouns lawa and lawo – ‘these’ and ‘those’, respectively. isiZulu has a third level demonstrative that points to things farther from the speaker, such as the singular leliza and the plural lawoza, respectively, that have no equivalent demonstratives in English, except by additional description such as ‘yonder’. This confirms a finding by Doke (1955) that the degrees of definiteness conveyed in isiZulu do not exactly correspond to those of any European language. Such differences in the functions of articles in English and demonstratives in isiZulu have potential to confuse second language learners of English and may result in negative transfer of such features to the TL until they are fully acquired. As can be seen in the examples from L2 learners’ written exercises, the incorrect use of articles may be ascribed to the lack of articles in the learners’ L1.

Conclusion

Equivalence in any two languages cannot always be achieved. The differences in certain areas of the learners’ L1 and TL may culminate in positive or negative transfer especially during the interlanguage stage of the learners’ language development. As has been demonstrated, isiZulu has no article system, but its demonstratives are more informative than demonstratives in English and in some instances they (isiZulu demonstratives) may perform a function normally reserved for articles in English. Teachers of English need to be cognisant of these differences in the two language areas in their teaching of English to isiZulu L1 learners. This would go a long way towards mitigating learner errors that result from L1 transfer.

Acknowledgements

Competing interests

The author has declared that no competing interest exists.

Author’s contributions

I declare that I am the sole author of this research article.

Ethical considerations

This article followed all ethical standards for research without direct contact with human or animal subjects.

Funding information

This research received no specific grant from any funding agency in the public, commercial or not-for-profit sectors.

Data availability

Data sharing is not applicable to this article as no new data were created or analysed in this study.

Disclaimer

The views and opinions expressed in this article are those of the author and do not necessarily reflect the official policy or position of any affiliated agency of the author.

References


Fries, C.C., 1945, Teaching and learning English as a foreign language, University of Michigan Press.


Lado, R., 1957, Linguistics across cultures, University of Michigan Press, Ann Arbor, MI.


Wilkes, A., 1976, 'Oor die voornaamwoorde van Zulu met besondere verwysing na die sogenaamde demonstratiewe en absolute voornaamwoorde', *Studies in Bantoetale* 3(1), 1106–1113.


